

Memorandum of Understanding

مذكرة تفاهم

Signed in between:

موقعة في ما بين:

1 - Investment Development Authority of Lebanon, established under Law No. 360 of 16/8/2001 (Investment Development Authority of Lebanon), represented by its Chairman - Director General Mr. Nabil Itani, based in Beirut - Emir Bechir Street - Lazariah Tower - 4th floor, and later named "IDAL",

First Party

طرف أول

2 - China National Complete Plant Import & Export Corporation (Group), mandated by the Chinese government to be the competent authority for the implementation of the repay of the Chinese loan process, and represented by Mr. WangXiangMing based China - Beijing, known as the "COMPLANT"

Second Party

China National Complete Plant Import & Export Corporation (Group) المكلفة من قبل الحكومة الصينية لتكون الجهة المختصة بتنفيذ عملية تسديد القرض الصيني، والممثلة بشخص السيد وانغ كزيانغ مينغ مركزها الصين - بكين والمعروفة باسم "كومبلانت"،

طرف ثاني

Preamble:

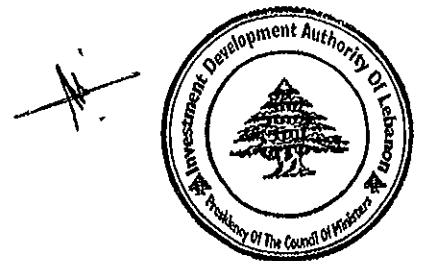
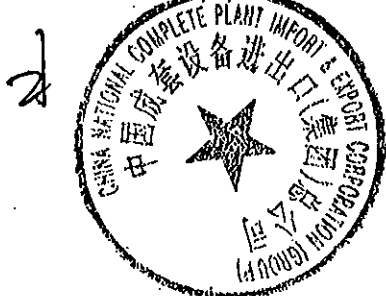
Whereas law No. 616 dated 28/2/1997, had approved the agreement on economic and technical cooperation which was signed in Beijing on 13/6/1996 between the Government of the Republic of Lebanon and the Government of the People's Republic of China by virtue of which the Government of the People's Republic of China granted the Republic of Lebanon a loan without interest amounting / 50 / million Chinese Yuan, to be used within five years from the date 1/7/1996 until 30/6/2001, and against paying the above-mentioned loan by the government of Lebanon through installments and through Lebanese exports agreed by both sides, or in convertible currency within five years starting 1/7/2006 until 30/6/2011, and

Whereas the People's Republic of China has accepted by virtue of the Chinese Embassy in Lebanon's letters dated 12/6/2012 and

المقدمة:

لما كان القانون رقم ٦١٦ تاريخ ١٩٩٧/٢/٢٨ قد أجاز للحكومة اللبنانية إبرام اتفاقية التعاون الاقتصادي والفني الموقعة في بكين بتاريخ ١٣/٦/١٩٩٦ بين حكومة الجمهورية اللبنانية وحكومة جمهورية الصين الشعبية والذي منحت بموجبه حكومة جمهورية الصين الشعبية قرضا بدون فائدة الى حكومة الجمهورية اللبنانية قدره /٥٠/ مليون يوان صيني يتم استعماله خلال خمس سنوات من تاريخ ١٩٩٦/٧/١ ولغاية ٢٠٠١/٦/٣٠، على أن تقوم الحكومة اللبنانية بتسديد القرض المذكور أعلاه بأقساط ومن خلال صادرات لبنانية ينفق عليها الجانبان أو بالعملة القابلة للتحويل خلال خمس سنوات ابتداء من ٢٠٠٦/٧/١ ولغاية ٢٠١١/٦/٣٠.

ولما كانت جمهورية الصين الشعبية قد وافقت بموجب كتابي سفارتها في لبنان المؤرخين في ٢٠١٢/٦/١٢ و٢٠١٢/١١/١٦ على تمديد فترة السداد لخمس سنوات



16/11/2012, to extend the settlement period of the loan for additional five years starting 1/1/2012, and has mandated COMPLANT as its representative in this issue,

Whereas, the Lebanese Council of Ministers has approved to mandate the Investment Development Authority of Lebanon - IDAL to repay the Chinese loan through Lebanese exports by virtue of its resolution no. 86 dated 31/10/2012,

It has been agreed between the parties as follows:

Article I:

The above preamble and the exchange letters between the Parties, especially the letters dated 12/6/2012 and 16/11/2012 issued by the Embassy of China in Lebanon and the letter dated 20/11/2012 issued by CDR, any related document mentioned therein. In addition to any additional amendment or detail that could be agreed upon in the future by the parties, shall be considered an integral part of the present Memorandum of Understanding.

Article II:

The parties agreed to proceed with the payment in kind of the Chinese loan referred to in the preamble above through Lebanese products which types are specified in the list attached to the present memorandum of understanding, and which constitutes Annex No. (1), according to the mechanism set out in Article III below and in the requests related to each product and that will be subject the approval of both parties.

Article III: Payment Mechanism

3-1 COMPLANT shall send to IDAL special requests for a quantity of anyone of the products mentioned in the list mentioned in Annex No. (1) according to the needs of the Chinese market including the type, quantity, quality, packaging requirements, means and rules of transportation

إضافية اعتباراً من ٢٠١٢/١/١ وكلفت شركة China National Complete Plant Import & Export Corporation (Group) كممثلة لها في هذا الشأن،

ولما كان مجلس الوزراء اللبناني قد وافق على تكليف المؤسسة العامة لتشجيع الاستثمارات في لبنان - ابدال تسديد القرض الصيني من خلال صادرات لبنانية بموجب قراره رقم ٨٦ تاريخ ٣١/١٠/٢٠١٢،

فقد تم الاتفاق بين الطرفين على ما يلي:

المادة الأولى:

تعتبر المقدمة أعلاه إضافة إلى الرسائل المتبادلة بين الطرفين لاسيما تلك الموقعة بتاريخ ٢٠١٢/٦/١٢ و ٢٠١٢/١١/١٦ عن السفارة الصينية في لبنان وفي ٢٠١٢/١١/٢٠ عن مجلس الإنماء والإعمار، وأي تعديل أو تفصيل لاحق يتفق عليه الطرفين جزءاً لا يتجزأ من مذكرة التفاهم الحاضرة ومتمماً لها.

المادة الثانية:

اتفق الطرفان على المباشرة بتسديد القرض الصيني المشار إليه في المقدمة أعلاه عينياً من خلال منتجات لبنانية محددة أنواعها في اللائحة المرفقة بمذكرة التفاهم الحاضرة والتي تشكل الملحق رقم (١) التابع لها وفقاً للأدلة الواردة في المادة الثالثة أدناه وفي الطلبات المتعلقة بكل منتج والتي سيجري الاتفاق لاحقاً بشأنها بين الطرفين.

المادة الثالثة: آلية التسديد

١-٢ ترسل كومبلانت إلى ابدال طلبات خاصة لكمية من أي منتج من بين المنتجات الواردة في الملحق رقم (١) تبعاً لحاجة الأسواق الصينية تتضمن الصنف والكمية والنوعية وشروط التوضيب وكيفية ومكان التسليم (FOB - CIF - EX WORKS) وتاريخه وغيرها من الأمور التي ترد في هكذا طلبات. ويدرس الفريق الأول طلب الفريق



Handwritten signature or mark.



(FOB - CIF - EX WORKS), location and date of delivery, and all other documents and issues that are usually included in similar requests. IDAL shall approve the requests or amend it as per the availability of the product in the Lebanese market, and the unit and the total quantity price shall be fixed by both parties mutual consent.

3-2 The requests and approvals referred to above should observe the following issues:

3.2.1 The type, quantities and required specifications of the product shall be defined by agreement of both parties. COMPLANT shall provide IDAL with a list of the required specifications for each kind of product including the method of packaging and weights, which will be agreed upon between both parties in order to be compliant with the specifications available in Lebanon.

3.2.2 The price of each product shall be determined by mutual agreement of both Parties as per the prices applicable in the Lebanese market. It is possible to base the pricing on the world price in the international market by mutual agreement and depending on the type of the product.

Both Parties shall choose by mutual agreement the way of delivering the products according to any of the internationally recognized incoterms as CIF, Ex-Works or FOB, and the second party shall support all related expenses including but not limited to transport, freight, inspection and other kinds of expenses applied in similar operations and which will be deducted from the loan's amount.

3.2.3 The Lebanese products may be exported to the People's Republic of China or to any third country based on COMPLANT's request and IDAL's approval. Any export to a third country should be in conformity with the Laws and regulations in force in Lebanon and the international resolutions in this regard.

3.2.4 Following each request's approval, COMPLANT will open one letter of credit to the

الثاني ويتخذ القرار بشأن الموافقة عليه أو تعديله عند الاقتضاء بناء على توفر المنتج المطلوب في السوق اللبنانية ويتم تحديد الثمن الإفرادي والإجمالي للكمية المطلوبة باتفاق الطرفين.

٢-٣ يراعى في عملية الطلب والموافقة المشار إليها أعلاه الأمور التالية:

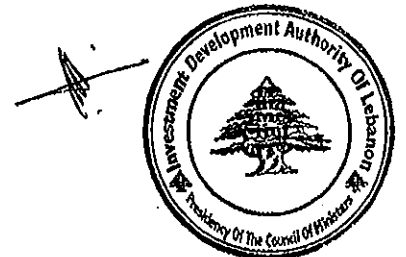
١-٢-٣ يحدد الصنف والكميات والمواصفات المطلوبة للمنتج باتفاق الطرفين. وتتولى شركة كومبلانت تزويد إيدال بلائحة المواصفات المطلوبة لكل منتج بما فيها طريقة التوضيب والأوزان على أن يتم الاتفاق عليها بين الطرفين لكي تراعى المواصفات المعتمدة والموجودة في لبنان.

٢-٢-٣ يحدد السعر لكل منتج باتفاق الطرفين تبعاً للأسعار الراضية في السوق اللبناني. ويمكن تبعاً لطبيعة المنتج اللجوء إلى الأسعار العالمية في الأسواق الدولية باتفاق الطرفين.

يختار الطرفان طريقة تسليم المنتجات وفقاً لأي من المصطلحات FOB - Ex-Works - CIF أو غيرها من المصطلحات المعتمدة على أن يتحمل الطرف الثاني كامل المصاريف اللازمة بما فيها على سبيل المثال لا الحصر مصاريف الشحن والنقل والمراقبة وغيرها من المصاريف والنققات والتي يتم حسمها من قيمة الدين.

٣-٢-٣ يمكن تصدير المنتجات اللبنانية إلى جمهورية الصين الشعبية أو إلى أي بلد ثالث بناء على طلب كومبلانت وموافقة إيدال. إن التصدير إلى أي بلد ثالث يجب أن يتوافق مع القوانين اللبنانية ومع القرارات الدولية بهذا الخصوص.

٤-٢-٣ بعد الموافقة على كل طلب تفتح كومبلانت اعتماداً مستندياً لمصلحة إيدال بواسطة مصرف China



favor of IDAL, through the China Development Bank at the Central Bank of Lebanon according to the template annexed to this Memorandum of Understanding and which is considered as an integral part of it. The prior approval of the Central Bank of Lebanon is required on the letter of Credit template that will be adopted.

The letter of Credit should be in conformity with rules (UCP 600) related to the Uniform Customs and Practice that govern the operation of letters of Credit issued by the International Chamber of Commerce (ICC).

3.3 IDAL shall provide the Lebanese products destined to export under this Memorandum of understanding and the requests mentioned in clause 3.1.

3-4 For the execution of the opened Letter of Credit, IDAL shall submit all the documents related thereto, and which fulfills the requirements, within the fixed periods to the Central Bank of Lebanon. The Central Bank of Lebanon shall execute the booking operations related to opening and executing the Letters of Credit and the Banking accounts in order to pay the loan and send the necessary documents related to such operations.

3-5 The Central Bank of Lebanon shall not be considered obliged by any future amendment related to its role raising from this Memorandum of Understanding or to the required documents unless it is subject to its prior approval.

Article IV: Implementation of banking restrictions to repay the loan

The Central Bank of Lebanon shall convert the currency used for settlement into RMB based on the exchange price published by the Bank of China in accordance with the Arrangements for accounting procedures between the People's Republic of China and the Republic of Lebanon dated 26/5/1997 and the exchange letters dated respectively 16/11/2012 and 20/11/2012, and debit the No.1 Loan Account and inform the China

Development Bank – CDB لدى مصرف لبنان وفق الانموذج المرفق ربطاً والذي يعتبر جزءاً من مذكرة التفاهم الحاضرة. يقتضي ان يوافق مصرف لبنان، مسبقاً على انموذج الاعتماد المستندي المنوي اعتماده.

يخضع الاعتماد المستندي لأحكام الفواعد ٦٠٠ (UCP 600) الخاصة بالعمادات والتعاملات الموحدة للاعتمادات المستندية الصادرة عن غرفة التجارة الدولية.

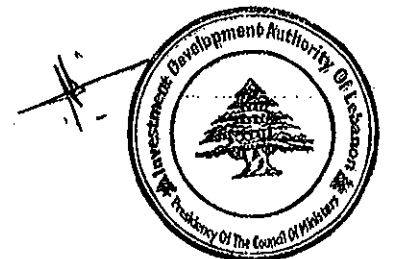
٣-٣ تتولى إيدال تأمين المنتجات اللبنانية المعدة للتصدير موضوع مذكرة التفاهم الحاضرة والطلبات المشار إليها في البند ١-٣.

٤-٣ تنفيذاً للاعتماد المستندي المفتوح، تتولى إيدال تقديم جميع المستندات ذات الصلة به مستوفية الشروط المطلوبة ضمن المهل المحددة الى مصرف لبنان. يتولى مصرف لبنان إجراء القيود المحاسبية المتعلقة بفتح وتنفيذ الاعتمادات المستندية والقيود المصرفية لتسديد القرض وارسال الاشعارات المتعلقة بهذه العمليات.

٥-٣ لا يمكن اعتبار مصرف لبنان ملزماً بأي تعديل لاحق بالنسبة للمهام أو المستندات المتعلقة به بموجب مذكرة التفاهم الحاضرة ما لم يوافق عليه مسبقاً.

المادة الرابعة: تنفيذ القيود المصرفية لتسديد القرض

يتولى مصرف لبنان تحويل العملة المستخدمة في عملية التسديد إلى العملة الصينية وفقاً لسعر الصرف الصادر عن المصرف الصيني تبعاً لأصول الترتيبات الحسابية التفصيلية الخاصة بتنفيذ الاتفاقية بين جمهورية الصين الشعبية والدولة اللبنانية بتاريخ ٢٦ أيار ١٩٩٧ ولما تم الاتفاق عليه بين الطرفين بموجب الرسائل المتبادلة الموقعة على التوالي بتاريخ ٢٠١٢/١١/١٦ و ٢٠١٢/١١/٢٠. ويقوم مصرف لبنان بتسجيل قيد المبلغ على حساب الدولة الصينية في الحساب رقم (١) وإبلاغ China Development Bank – CDB



Development Bank by SWIFT. The Central Bank of Lebanon shall immediately issue the Settlement Notice and shall send Settlement Notice along with other related documents to China Development Bank via airmail or express mail. China Development Bank shall credit No. 1 Loan Account according to the Settlement Notice, inform BDL by SWIFT and shall send to COMPLANT a proof of the execution of the operation.

Article V: the duration of the Memorandum of Understanding

The present Memorandum of Understanding shall enter in force starting the date of its signature by both parties and shall remain in effect until full settlement of the Chinese loan amounting /46,680,000 / Yuan.

Article VI: Copies

The present Memorandum of Understanding was signed on four original copies, each Party retaining one copy and one copy to China Development Bank, one copy to Banque du Liban.

الطرف الثاني

**China National Complete Plant
Import & Export Corporation (Group)**

Beijing, on / /2013

ممثل الشركة
Representative


Mr. Wang Xiangming


CDB بواسطة السويفت، ويصدر لهذه الغاية إشعار تسديد Settlement Notice ويرسلها مع نسخة عن جميع المستندات إلى مصرف - مصرف CDB بواسطة البريد الجوي أو البريد السريع. بدوره يقوم مصرف CDB بقيد المبلغ لحساب الدولة اللبنانية بموجب إشعار التسديد وإبلاغ Banque du Liban - BDL بواسطة السويفت، وعلى مصرف CDB إبلاغ شركة كومبلانت بذلك.

مدة مذكرة التفاهم

المادة الخامسة:

يبدأ العمل بمذكرة التفاهم الحاضرة من تاريخ التوقيع عليها لحين تسديد كامل القرض الصيني والذي تبلغ قيمته /٤٦,٦٨٠,٠٠٠/ يوان صيني.

المادة السادسة: النسخ

وقعت مذكرة التفاهم على اربع نسخ أصلية بيد كل فريق نسخة واحدة ونسخة لمصرف China Development Bank - CDB ونسخة لمصرف لبنان المركزي BDL.

الطرف الأول

**المؤسسة العامة لتشجيع الاستثمارات في لبنان
Investment Development
Authority of Lebanon**

بيروت، في ٢٠١٣/٩/٢٠
Belrut, on 20/9/2013

رئيس مجلس الإدارة - المدير العام
Chairman - General Director


Nabil Itani


Appendix No. 1

ملحق رقم ١

List of Commodities:

لائحة السلع:

1 - Olive Oil

١ - زيت زيتون

2 - Wines

٢ - نبيذ

3 - Canned and Dried Fruit, Fruit Jam

٣ - فواكه مجففة ومعلبة، مرببات

4 - Dried Nuts

٤ - مكسرات

